

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter discusses the conclusion of the study and give suggestions to student of English Department, the translators, and other researchers.

5.1 Conclusion

This chapter represents the conclusion and suggestion from the finding of the study. This study focuses on the translation strategy used in the dark humor and the categorization of dark humor in *Netflix's Brooklyn Nine-Nine Season One* based on the original English audio into Indonesian subtitle. After observing and analyzing the data based on Dark humor theory from several sources and the researcher agreed on, Arthur Asa Berger's (1997:3) theory about 45 Technique of Humor and Gottlieb's (1992:166) theory of Audio-Visual Translation strategy, the researcher can draw conclusion that:

- a. Based on the first research question, from the dark humor theory that the researcher agreed on and the 45 types of techniques of humor, researcher found 22 types of technique of humor represented in *Netflix's Brooklyn Nine-Nine Season One* Indonesian Subtitle, those are Absurdity, Accident, Allusion, Analogy, Bombast, Catalogues, Caricature, Definition, Embarrassment, Exposure, Grotesque, Impersonation, Irony, Literalness, Misunderstanding, Puns, Ridicule, Rigidity, Sarcasm, Stereotypes, Theme, and Unmasking. Based on the data analysis, from the total data of 35 humor

found in the research, Definition and Sarcasm techniques obtains 3 data (8,6%) for each technique, makes it the most dominant type of technique. Absurdity, Allusion, Bombast, Impersonation, Irony, Literalness, Misunderstanding, Ridicule and Stereotypes techniques obtains 2 data (5,7%) for each technique. Accident, Analogy, Catalogue, Caricature, Embarrassment, Exposure, Grotesque, Puns, Rigidity, Theme, and Unmasking techniques obtain 1 data (2,9%) for each technique.

- b. based on the second research question, after researcher picked the dark humor from the data, researcher applied Gottlieb's (1992) Audio-Visual Translation Strategies of translation and found several strategies from *Brooklyn Nine-Nine Season One* Indonesian Subtitle. Researcher found 6 strategy that are used in the total 35 dark humor data. Based on the analysis, researcher found that, Transfer strategy obtains 18 data (51,4%), makes it the most dominant strategy. Imitation strategy obtains 8 data (22,9%), Paraphrase strategy obtains 4 data (11,4%), Transcription strategy obtains 3 data (8,6%), and both Condensation and Expansion strategy obtain 1 data (2,9%) each.

In conclusion, some techniques of humor and strategy of translation that are applied in the *Netflix's Brooklyn Nine-Nine Season One* Indonesian Subtitle, with the help of incongruity theory, proves the existence of dark humor in the series. 35 evidences found in the utterances that are presented in the scenes and dialogues of characters. Arthur Asa Berger's Technique of humor used in this data to analyze how

Brooklyn Nine-Nine delivers the dark humor to the audiences. For the overseas audiences (in this case Indonesian), to understand the topic that are being discussed and the message of the episode, the right translation strategies are needed. Gottlieb's Audio-Visual Translation strategies theory are used to analyze the subtitles of the humor. 6 strategies that are found are used to understand how the translator delivers the humor toward the target language for overseas audiences. Thus, the result of the technique of humor and translation strategies that are applied in *Netflix's Brooklyn Nine-Nine Season One Indonesian Subtitle* resulted in the dark humor that are easily understand by the Indonesian audiences.

5.2 Suggestion

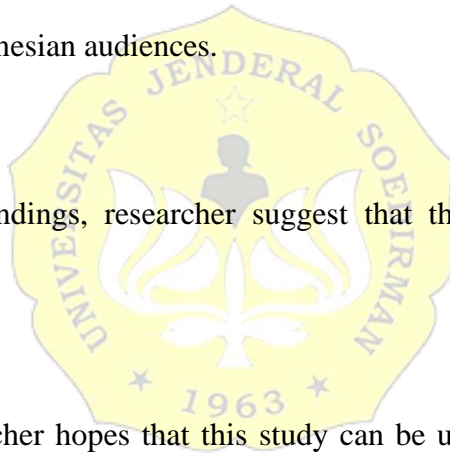
Based on the findings, researcher suggest that this study will be a good suggestion for:

5.2.1 Students

The researcher hopes that this study can be useful for students to give more knowledge and understanding about the Technique of Humor and Translation Strategy, as well as its implementation in the media, such as subtitles, dub, and many other platforms especially, focusing on the dark humor. With this study, researcher hopes that students may use this research as a reference to understand how to applies translations in a correct manner.

5.2.2 Translator

To understand the foreign language, translator's job is a vital point to



form a bridge for a source language to a target language. With this research, researcher hopes that this research could help the translator to gain knowledge about translations, especially about translations of dark humors.

5.2.3 Other Researcher

With this research is concluded from researcher's perspective, researcher hopes that there will be further findings regarding translations, especially humor translations. This research only covers a translation techniques and strategies regarding dark humors, while there are many other aspects of humor that can be explored, such as humor involving a profession such as humors around politics or humors in certain places. Researcher hopes that this study can become a reference for future researchers that will conduct the similar or in-depth research of translations, strategy, and humors.

